HIỆP ĐỊNH

HỢP TÁC KHOA HỌC VÀ CÔNG NGHỆ

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ LIÊN BANG BRA-XIN

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Liên bang Bra-xin, dưới đây gọi là "hai Bên";

Nhận thức rằng hợp tác khoa học và công nghệ sẽ tăng cường mối quan hệ hữu nghị và sự hiểu biết lẫn nhau giữa hai Bên;

Tin tưởng rằng sự hợp tác này sẽ là một phần quan trọng trong mối quan hệ song phương; và

Khẳng định tầm quan trọng của khoa học, công nghệ và đổi mới cho sự phát triển kinh tế và xã hội của hai nước,

Đã thoả thuận như sau:

ĐIỀU I

1. Mục đích của Hiệp định này nhằm góp phần mở rộng và tăng cường mối quan hệ giữa cộng đồng khoa học và công nghệ của hai nước thông qua việc tạo ra các điều kiện thuận lợi cho sự phát triển hợp tác khoa học và công nghệ trên cơ sở bình đẳng và cùng có lợi.

2. Nhằm đạt được mục tiêu này, hai Bên sẽ thúc đẩy việc xây dựng và thực hiện, trong những lĩnh vực hai Bên cùng quan tâm, các chương trình, dự án hoặc các hình thức hợp tác khoa học và công nghệ khác phù hợp với các quy định của Thoả thuận bổ sung và sẽ được thoả thuận thông qua đường ngoại giao. Mỗi Thoả thuận bổ sung sẽ xác định kế hoạch làm việc, thủ tục, việc phân bổ các nguồn tài chính và các vấn đề bổ sung khác.

ĐIỀU II

Hai Bên chỉ định các cơ quan dưới đây làm đầu mối cho việc triển khai thực hiện Hiệp định:

a) về phía Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam: Bộ Khoa học và Công nghệ; và

b) về phía Cộng hoà Liên bang Bra-xin: Bộ Khoa học và Công nghệ.

ĐIỀU III

Hợp tác khoa học và công nghệ sẽ bao gồm những hình thức sau:

a) Trao đổi các đoàn chuyên gia kỹ thuật và các nhà khoa học;

b) Tổ chức hội thảo, hội nghị và các cuộc gặp gỡ khoa học;

c) Đào tạo và nâng cao trình độ các nhà khoa học và chuyên gia;

d) Trao đổi thông tin khoa học và công nghệ; và

e) Cùng xây dựng và triển khai các chương trình và dự án, nghiên cứu và những hình thức hợp tác khoa học và công nghệ khác theo thoả thuận chung.

ĐIỀU IV

1. Nhằm góp phần đạt được các mục tiêu của Hiệp định này và phối hợp hành động để thực hiện Hiệp định, hai Bên sẽ thành lập "Uỷ ban hỗn hợp về Hợp tác Khoa học và Công nghệ" (sau đây gọi tắt là "Uỷ ban hỗn hợp").

2. Uỷ ban hỗn hợp sẽ do đại diện được chỉ định bởi mỗi Bên làm đồng chủ tịch và gồm các thành viên do mỗi Bên chỉ định.

3. Uỷ ban hỗn hợp sẽ họp luân phiên ở mỗi nước, vào thời điểm được thoả thuận qua đường ngoại giao.

4. Uỷ ban hỗn hợp sẽ có các chức năng nhiệm vụ sau:

a) Đưa ra các khuyến nghị về việc tạo những điều kiện thuận lợi nhất để tiến hành hợp tác khoa học và công nghệ;

b) Đánh giá và xác định các lĩnh vực ưu tiên để thực hiện các chương trình và dự án hợp tác khoa học và công nghệ;

c) Giám sát quá trình thực hiện các hoạt động có liên quan đến Hiệp định này; và

d) Thực hiện các chức năng nhiệm vụ khác do hai Bên quyết định.

5. Trong trường hợp cần thiết, Uỷ ban hỗn hợp có thể lập ra các tổ công tác theo các vấn đề cụ thể về hợp tác khoa học và công nghệ và mời các chuyên gia để nghiên cứu, phân tích các vấn đề cụ thể và đưa ra các khuyến nghị.

6. Các quyết định khẩn cấp liên quan đến chức năng nhiệm vụ được nêu tại Điều này có thể nẩy sinh giữa các kỳ họp của Uỷ ban hỗn hợp sẽ được thông qua trên cơ sở tham khảo ý kiến của các thành viên Uỷ ban của hai Bên thông qua đường ngoại giao.

ĐIỀU V

1. Mỗi Bên sẽ chịu tất cả chi phí liên quan đến viêc trao đổi các chuyên gia, nhà khoa học và các chuyên gia khác của mình, bao gồm chi phí đi lại quốc tế giữa hai nước, trong nội địa ở nước đến và các chi phí ăn, ở.

2. Hai Bên sẽ chịu mọi chi phí trong việc thực hiện các chương trình, dự án và các hoạt động hợp tác khác được triển khai theo Hiệp định này. Các Thoả thuận bổ sung đi kèm với Hiệp định này sẽ xác định tỉ lệ tài chính đóng góp của mỗi Bên.

ĐIỀU VI

Liên quan đến các nhân viên, vật tư và thiết bị cần thiết cho các hoạt động nghiên cứu chung, mỗi Bên, phù hợp với các nghĩa vụ quốc tế và luật pháp của hai nước trên cơ sở có đi có lại sẽ cố gắng tối đa để:

a) tạo điều kiện thuận lợi cho việc xuất nhập cảnh của các nhân viên thực hiện các chương trình, dự án hợp tác trong khuôn khổ của Hiệp định này; và

b) tạo điều kiện thuận lợi cho việc nhập khẩu và xuất khẩu những vật tư và máy móc cần thiết cho việc thực hiện các chương trình, dự án hợp tác trong khuôn khổ của Hiệp định này.

ĐIỀU VII

1. Phù hợp với luật pháp của mỗi nước, hai Bên có thể thúc đẩy sự tham gia của các cơ quan Chính phủ hay các tổ chức tư nhân của mỗi nước vào việc triển khai các chương trình, dự án và các hình thức hợp tác khác được thực hiện theo các Thoả thuận bổ sung như đã nêu tại Khoản 2, Điều I của Hiệp định này.

2. Hình thức và các điều kiện tham gia của các cơ quan Chính phủ và/ hoặc các tổ chức tư nhân trong việc thực hiện dự án, chương trình hoặc các hoạt động hợp tác khác sẽ được xác định trong từng Thoả thuận bổ sung.

3. Trong quá trình thực hiện các chương trình hợp tác, các Bên có thể mời các tổ chức đa phương và khu vực cũng như các tổ chức của các nước thứ ba tham gia.

ĐIỀU VIII

1. Việc bảo vệ quyền sở hữu trí tuệ sẽ được thực thi phù hợp với luật pháp của mỗi nước và phù hợp với những điều ước quốc tế mà hai Bên là thành viên. Đặc biệt, hai Bên khẳng định lại quyền và nghĩa vụ của mình theo Hiệp định về Các Khía cạnh liên quan đến Thương mại của Quyền sở hữu trí tuệ (Hiệp định TRIPS), Bản tuyên bố Bộ trưởng DOHA về TRIPS và Sức khoẻ cộng đồng, và Công ước về Đa dạng sinh học.

2. Việc thực thi các Thoả thuận bổ sung nêu tại Khoản 2, Điều I của Hiệp định này sẽ đảm bảo việc bảo hộ đầy đủ và hiệu quả cũng như việc phân chia công bằng các quyền sở hữu trí tuệ mang bản chất tài sản được tạo ra từ kết quả của các hoạt động hợp tác theo khuôn khổ của Hiệp định này. Nếu thấy cần thiết, hai Bên sẽ trao đổi để đạt được mục tiêu này.

ĐIỀU IX

1. Không Bên nào được cung cấp thông tin do Bên mình hoặc các nhân viên của mình có được trong khuôn khổ của Hiệp đinh này cho bên thứ ba mà chưa có sự chấp thuận từ phía Bên kia.

2. Các kết quả khoa học và công nghệ và bất cứ thông tin nào khác có được thông qua các hoạt động hợp tác theo khuôn khổ của Hiệp định này không được công bố, đăng báo hoặc được thương mại hoá nếu chưa được sự chấp thuận của cả hai Bên và tuân thủ các cam kết quốc tế liên quan đến quyền sở hữu trí tuệ.

3. Trừ khi có những quy định khác trong các Thoả thuận bổ sung, cộng đồng khoa học và công nghệ của hai nước có thể tiếp cận các thông tin đạt được từ các hoạt động hợp tác có liên quan đến Hiệp định này, miễn là các thông tin:

a) không thuộc sở hữu của riêng một Bên hoặc không được bảo vệ bởi quyền sở hữu trí tuệ; và

b) không thuộc các vấn đề liên quan đến bí mật thương mại hoặc công nghiệp.

ĐIỀU X

Bên cử người sẽ đảm bảo rằng tất cả những người được cử sang nước bên kia theo khuôn khổ của Hiệp định có đầy đủ nguồn lực cần thiết hoặc đã có cơ chế phù hợp để chi trả toàn bộ chi phí trong trường hợp bệnh tật hoặc thương vong bất ngờ.

ĐIỀU XI

Bất kỳ sự khác biệt nào phát sinh về giải thích hoặc thực hiện Hiệp định này sẽ được giải quyết bằng thương lượng trực tiếp giữa hai Bên thông qua đường ngoại giao.

ĐIỀU XII

1. Hiệp định này sẽ có hiệu lực từ khi hai Bên thông báo cho nhau bằng văn bản thông qua đường ngoại giao về việc hoàn tất các thủ tục pháp lý theo nội luật để hiệp định có hiệu lực. Hiệp định này sẽ có hiệu lực kể từ ngày nhận được thông báo sau cùng.

2. Hiệp định này sẽ có giá trị năm (5) năm và mặc nhiên được gia hạn thêm từng năm (5) năm một, trừ phi một trong hai Bên thông báo cho Bên kia ý định huỷ bỏ Hiệp định này bằng văn bản sáu (6) tháng trước khi Hiệp định hết hiệu lực.

3. Bất cứ Bên nào cũng có thể thông báo ý định chấm dứt hiệu lực của Hiệp định này vào bất cứ thời điểm nào bằng văn bản qua đường ngoại giao cho phía Bên kia. Việc chấm dứt Hiệp định này sẽ có hiệu lực 6 tháng sau khi nhận được thông báo.

4. Việc chấm dứt Hiệp định không làm ảnh hưởng tới các chương trình và/hoặc dự án đã thoả thuận giữa hai Bên. Các chương trình, dự án sẽ tiếp tục hoạt động trừ khi hai Bên thoả thuận một giải pháp khác.

Làm tại Hà Nội, ngày 10 tháng 7 năm 2008, thành hai bản gốc bằng tiếng Việt, tiếng Bồ Đào Nha và tiếng Anh, các văn bản này đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI
CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Hoàng Văn Phong
Bộ trưởng Bộ Khoa học và Công nghệ

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ LIÊN BANG
BRA-XIN

Celso Amorim
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao

AGREEMENT

ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

AND

THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as the "Parties";

Conscious that the scientific and technological cooperation shall strengthen the links of friendship and mutual understanding between both Parties;

Convinced that such cooperation constitutes an important component in the bilateral relations; and

Stressing the importance of science, technology and innovation for their economic and social development,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The objective of this Agreement is to contribute to expanding and strengthening the links between the scientific and technological communities of both countries through the establishment of favourable conditions for the development of scientific and technological cooperation on a mutually beneficial and equitable basis.

2. To that effect, the Parties shall promote the development and execution, in areas of mutual interest, of programs, projects or other forms of scientific and technological cooperation, which shall be subject to Complementary Agreements and shall be coordinated through the diplomatic channels. Each Complementary Agreement shall determine working plans, procedures, allocation of financial resources and other supplementary matters.

ARTICLE II

The Parties designate the following institutions as the main coordinators for the application of this Agreement:

a) for the Socialist Republic of Vietnam: Ministry of Science and Technology; and

b) for the Federative Republic of Brazil: Ministry of Science and Technology.

ARTICLE III

The scientific and technological cooperation shall include the following activities:

a) Exchange of delegations of technical experts and scientists;

b) Carrying out of joint seminars, conferences and scientist meetings;

c) Training and up-dating of scientists and experts;

d) Exchange of scientific and technological information; and

e) Joint design and implementation of programs and projects, research and other forms of scientific and technological cooperation mutually agreed upon.

ARTICLE IV

1. In order to contribute to the achievement of the goals of this Agreement and to coordinate activities for its fulfilment, the Parties shall set up the Joint Committee on Scientific and Technological Cooperation (hereinafter referred to as "Joint Committee").

2. The Joint Committee shall be co-chaired by representatives designated from each side and its members shall be appointed by the respective Party.

3. The Joint Committee shall meet alternately in each country, on dates to be agreed upon through diplomatic channels.

4. The Joint Committee duties shall be:

a) To make recommendations on the creation of the most favourable conditions to carry out scientific and technological cooperation;
b) To evaluate and identify priority areas for the implementation of programs and projects on scientific and technological cooperation;
c) To examine the progress of activities related to this Agreement; and
d) To carry out any other functions jointly decided by the Parties.

5. Should it be necessary, the Joint Committee may set up working groups concerning specific matters on scientific and technological cooperation and invite experts to analyse particular issues and prepare recommendations.

6. Urgent decisions related to the functions established in this Article, which may arise between Joint Committee meetings, shall be made in consultation between the Committee Members of both Parties, through diplomatic channels.

ARTICLE V

1. Each Party shall cover all expenses of the exchange of its own experts, scientists and other specialists, including the cost of international transportation between the two countries, internal travel within the territory of the host country and lodging expenses.

2. The Parties shall bear the cost incurred in the implementation of programs, projects and other activities of cooperation developed under this Agreement. The Complementary Agreements to be concluded shall establish the percentage of the financial contribution of each Party.

ARTICLE VI

With respect to personnel, materials and equipment required for joint research, each Party, subject to its international obligations and domestic laws and on the basis of reciprocity, shall use its best efforts to:

a) facilitate entry and exit of personnel working on programs and projects of cooperation under this Agreement; and

b) facilitate entry and exit of materials and equipment necessary for the implementation of cooperation projects under this Agreement.

ARTICLE VII

1. Both Parties may promote, in accordance with their respective legislations, the participation of governmental organisations or private entities of their respective countries in the execution of programs, projects and other forms of cooperation implemented by virtue of Complementary Agreements referred to in Article I, paragraph 2 of this Agreement.

2. The form and conditions for the participation of governmental and/or private organisations in execution of projects, programs or other activities of cooperation shall be identified in each Complementary Agreement.

3. The Parties shall be able to include in the execution of programs the participation of regional and multilateral organisations, as well as of institutions of third countries.

ARTICLE VIII

1. The protection of intellectual property rights shall be enforced in accordance with national laws and the regulations of the Parties and in conformity with the international agreements where both Parties are members. In particular, the Parties reaffirm their rights and obligations under the Agreement on Trade-Related Aspects of the Intellectual Property Rights (TRIPS Agreement), the Doha Ministerial Declaration on TRIPS and Public Health, and the Convention of Biological Diversity.

2. The implementation of Complementary Agreements referred to in Article I, paragraph 2 of this Agreement shall ensure the adequate and effective protection as well as a fair allocation of intellectual property rights of a proprietary nature resulting from the cooperative activities under this Agreement. The Parties shall consult with each other for this purpose as necessary.

ARTICLE IX

1. No Party shall disclose information obtained by it or its personnel under this Agreement to any third party without the specific consent of the other Party.

2. Scientific and technological results and any other information derived from cooperation activities under this Agreement shall not be announced, published or commercially exploited without the consent of both Parties and in accordance with international obligations relating to intellectual property rights.

3. Unless otherwise stipulated in the Complementary Agreements, the scientific and technological communities of both countries shall have access to the information resulting from cooperation activities related to this Agreement, as long as this information:

a) does not belong exclusively to one Party or is not protected by intellectual property rights, and

b) does not constitute matters of commercial or industrial secrecy.

ARTICLE X

The sending Party shall ensure that all personnel visiting the other country within the ambit of this Agreement have the necessary resources or that appropriate mechanisms are in place to cover all expenses in the event of sudden illness or injury.

ARTICLE XI

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by the Parties by direct negotiations to be carried out through the diplomatic channels.

ARTICLE XII

1. This Agreement shall enter into force once the Parties have notified each other through diplomatic channels that their respective domestic requirements for entry into force have been completed. The Agreement shall enter into force on the latter date of these two notifications.

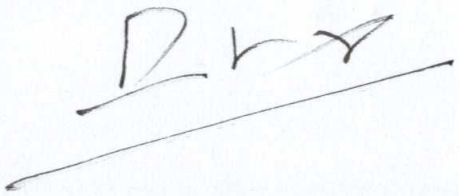
2. This Agreement will have a duration of five (5) years and will be renewed automatically for equal successive periods, unless one of the Parties notify in writing, six (6) months in advance of the expiration of the original set period.

3. In any moment, any of the Parties may inform the other of its intention to terminate this Agreement through diplomatic channels, and it shall take effect six (6) months after the date of notification to the other Party.

4. Unless otherwise agreed upon by the Parties, the termination of the Agreement shall not affect the implementation of any ongoing programs, projects or activities carried out under the framework of this Agreement. These programs, projects or other activities shall continue until their full completion.

Done at Hanoi, on July 10th, 2008, in two originals, in Vietnamese, Portuguese and English languages, all the texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM



Hoang Van Phong

Minister of Science and Technology

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL



Celso Amorim

Minister of External Relations

ACORDO

DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA

ENTRE

O GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA DO VIETNÃ

E

O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

O Governo da República Socialista do Vietnã e o Governo da República Federativa do Brasil (doravante denominados "Partes");

Cientes de que a cooperação científica e tecnológica fortalecerá os laços de amizade e de entendimento mútuo entre ambas as Partes;

Convencidos de que a cooperação em Ciência e Tecnologia constitui um importante componente nas relações bilaterais; e

Acentuando a importância da ciência, da tecnologia e da inovação para o desenvolvimento econômico e social dos seus países;

Acordam no seguinte:

Artigo I

1. O objetivo deste Acordo é contribuir para expandir e fortalecer os laços entre as comunidades científica e tecnológica dos dois países por meio do estabelecimento de condições favoráveis para o desenvolvimento de cooperação científica e tecnológica em bases mutuamente benéficas e eqüitativas.

2. Para esse fim, as Partes promoverão o desenvolvimento e execução, em áreas de interesse mútuo, de programas, projetos ou outras formas de cooperação científica e tecnológica, os quais serão objeto de Ajustes Complementares e serão coordenados por meio dos canais diplomáticos. Cada Ajuste Complementar determinará planos de trabalho, procedimentos, alocação de recursos financeiros e outros aspectos suplementares.

Artigo II

As Partes designam as seguintes instituições como principais coordenadores para aplicação deste Acordo:

a) pela República Socialista do Vietnã: Ministério da Ciência e Tecnologia; e

b) pela República Federativa do Brasil: Ministério da Ciência e Tecnologia.

Artigo III

A cooperação científica e tecnológica incluirá as seguintes atividades:

a) intercâmbio de delegações de peritos e cientistas;

b) realização de seminários conjuntos, conferências e encontros científicos;

c) treinamento e atualização de cientistas e peritos;

d) intercâmbio de informações científicas e tecnológicas; e

e) concepção e implementação conjuntas de programas e projetos, pesquisas e outras formas de cooperação científica e tecnológica mutuamente ajustadas.

Artigo IV

1. A fim de contribuir para o alcance dos objetivos deste Acordo e para coordenar as atividades para sua implementação, as Partes instituirão Comissão Conjunta de Cooperação em Ciência e Tecnologia (doravante denominada "Comissão Conjunta").

2. A Comissão Conjunta será co-presidida por representantes designados por cada lado e seus membros indicados pela respectiva Parte.

3. A Comissão Conjunta reunir-se-á alternadamente em cada país, em datas acordadas por meio dos canais diplomáticos.

4. As atribuições da Comissão Conjunta serão:

a) fazer recomendações para criação das condições mais favoráveis para implementação da cooperação científica e tecnológica;

b) avaliar e identificar áreas prioritárias para implementação de programas e projetos em cooperação científica e tecnológica;

c) examinar o progresso das atividades afetas a este Acordo; e

d) desenvolver quaisquer outras atribuições conjuntamente acordadas pelas Partes.

5. Havendo necessidade, a Comissão Conjunta instituirá grupos de trabalho relacionados a assuntos específicos da cooperação em ciência e tecnologia e convidará peritos para analisar questões particulares e preparar recomendações.

6. Decisões urgentes relacionadas às funções estabelecidas neste Artigo, que possam surgir entre as seções da Comissão Conjunta, serão tomadas mediante consulta entre os Membros da Comissão das duas Partes, por meio dos canais diplomáticos.

Artigo V

1. Cada Parte cobrirá as despesas provenientes do intercâmbio de peritos, cientistas e outros especialistas, incluindo os custos de transporte internacional entre os dois países, viagens internas no território do país anfitrião e despesas de hospedagem.

2. As Partes deverão arcar com os custos surgidos na implementação dos programas, projetos e outras atividades de cooperação desenvolvidas no âmbito deste Acordo. Os Ajustes Complementares que forem concluídos estabelecerão o percentual de contribuição de financiamento de cada Parte.

Artigo VI

Com relação a pessoal, materiais e equipamentos necessários para pesquisa conjunta, cada Parte, em conformidade com suas obrigações internacionais e respectivas leis internas e com base em reciprocidade, buscará seus melhores esforços para:

a) facilitar a entrada e a saída de seu território de pessoal técnico trabalhando nos programas e projetos de cooperação desenvolvidos no âmbito deste Acordo; e

b) facilitar a entrada e a saída de seu território de materiais e equipamentos necessários para implementação dos projetos de cooperação desenvolvidos no âmbito deste Acordo.

Artigo VII

1. Ambas as Partes promoverão, de acordo com suas respectivas legislações, a participação de entes governamentais ou entidades privadas dos seus respectivos países na execução de programas, projetos e outras formas de cooperação implementadas por intermédio de Ajustes Complementares referidos no Artigo I, parágrafo 2, deste Acordo.

2. A forma e as condições de participação de entes governamentais e/ou entidades privadas na execução dos projetos, programas e outras atividades de cooperação serão identificadas em cada Ajuste Complementar.

3. As Partes poderão incluir, na execução dos programas, a participação de organismos regionais e multilaterais, assim como de instituições de terceiros países.

Artigo VIII

1. A proteção de direitos de propriedade intelectual será realizada de acordo com a legislação nacional e regulamentos das Partes e em conformidade com acordos internacionais assinados pelas duas Partes. Em particular, as Partes reafirmam os direitos e obrigações previstos no Acordo sobre Aspectos dos Direitos de Propriedade Intelectual Relacionados ao Comércio (Acordo TRIPS), na Declaração Ministerial de Doha sobre TRIPS e Saúde Pública, e na Convenção sobre Diversidade Biológica.

2. A implementação de Ajustes Complementares referidos no Artigo I, parágrafo 2, deste Acordo, assegurará a proteção adequada e efetiva assim como a correta alocação dos direitos de propriedade intelectual de natureza proprietária resultantes das atividades de cooperação no âmbito deste Acordo. As Partes consultar-se-ão para essa finalidade quando necessário.

Artigo IX

1. Nenhuma Parte disponibilizará informações que tenha obtido ou conseguido por meio de seu pessoal no âmbito deste Acordo a terceiras partes sem o consentimento específico da outra Parte.

2. Resultados científicos e tecnológicos e quaisquer outras informações derivadas das atividades de cooperação no âmbito deste Acordo não poderão ser anunciadas, publicadas ou comercialmente exploradas sem o consentimento de ambas as Partes e de acordo com os compromissos internacionais relativos aos direitos de propriedade intelectual.

3. Salvo estipulação em contrário em Ajustes Complementares, as comunidades científicas e tecnológicas dos dois países terão acesso às informações resultantes das atividades de cooperação relacionadas a este Acordo, desde que essas informações:

a) não pertençam exclusivamente a uma Parte ou não estejam protegidas por direitos de propriedade intelectual; e

b) não constituam matérias de segredo industrial ou comercial.

Artigo X

A Parte que enviar pessoal para visita ao outro país no âmbito deste Acordo certificar-se-á da existência dos recursos necessários ou dos mecanismos apropriados para cobrir despesas em caso de ocorrência inesperada de enfermidade ou acidentes.

Artigo XI

Qualquer controvérsia relativa à interpretação ou à aplicação deste Acordo será decidida pelas Partes por meio de negociações diretas realizadas pelos canais diplomáticos.

Artigo XII

1. O Acordo entrará em vigor tão logo as Partes notifiquem uma à outra, por via diplomática, o cumprimento das respectivas formalidades internas necessárias para a vigência do presente Acordo. O Acordo entrará em vigor na data do recebimento da última notificação.

2. Este Acordo terá vigência de cinco (5) anos e será automaticamente renovado por iguais períodos sucessivos, salvo notificação escrita de uma das Partes seis (6) meses antes do término da vigência originalmente prevista.

3. Qualquer uma das Partes poderá informar a outra, a qualquer tempo, de sua intenção de denunciar o presente Acordo, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito seis (6) meses após a data de sua notificação à outra Parte.

4. Salvo entendimento contrário das Partes, a denúncia do presente Acordo não afetará a implementação dos projetos e programas ou outras atividades em execução no âmbito deste Acordo, os quais terão continuidade até sua completa implementação.

Feito em Hanói, em 10 de julho de 2008, em dois originais, em vietnamita, português e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

PELO GOVERNO
DA REPÚBLICA SOCIALISTA
DO VIETNÃ

Hoang Van Phong
Ministro das Ciência e Tecnologia

PELO GOVERNO
DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL

Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores